

基于语料库的《道德经》翻译特点研究

林昊¹,刘富华²,吴明海¹

(1. 沈阳建筑大学外国语学院,辽宁 沈阳 110168;2. 大连交通大学外国语学院,辽宁 大连 116028)

摘要:基于现代语料库技术,通过自建小型语料库,利用语料库检索软件 Antconc3.5.8 和统计分析软件 SPSS16 对《道德经》的两种译本,即吴经熊译本和韦利译本在词汇层面、句法层面和语篇层面进行了对比分析研究。从对原文的理解、翻译目的的理解、翻译策略3方面分析了两种译本翻译风格差异的原因,为利用语料库进一步研究《道德经》的翻译风格、译者特点及《道德经》平行语料库的建立提供了借鉴。

关键词:《道德经》;翻译特点;语料库;对比分析

中图分类号:H059

文献标志码:A

《道德经》是春秋时期老子(李耳)的哲学作品,又称《道德真经》《老子》《五千言》《老子五千文》,是中国古代先秦诸子分家前的一部著作,也是道家哲学思想的重要来源。《道德经》内容涵盖哲学、伦理学、政治学、军事学等诸多学科,被后人尊奉为治国、齐家、修身、为学的宝典,对中国的哲学、科学、政治、宗教等产生了深远的影响,体现了古人的一种世界观和人生观。作为道家学派的经典著作之一,全书虽然仅有五千余言,但内容却包罗万象,是学者研究道家文化的主要来源。作为中华典籍的精粹之一,《道德经》具有极高的学术价值和艺术魅力,不仅是我国文化艺术的宝库,也是全人类的精神财富和文化精髓,吸引了国内外学者不断对其进行阐释和翻译,产生了许多经典译著,使《道德经》更为广泛和创新性地传播开来。因此,对《道德经》译本的研究可以明晰我国典籍英译的相关理论的发展脉络和发展方向。

随着《道德经》英译本研究的深入开展,

对译者风格、翻译风格的研究已经成为基于语料库研究英译本特点的重要课题。国内学者对《道德经》的译本进行了广泛且深刻的研究,例如:刘杨^[1]基于语料库对《道德经》英译本中“无为”的翻译特点进行了研究,发现对“无为”的翻译既有学习前人的例子又有自我创作的例子,增加了文化交互性和认同感。马嘉欣等^[2]从语义韵的角度对《道德经》中“玄”的翻译特点进行了解析,虽然东西方译者对“玄”的理解存在不同,但是他们最终都回归到对“道”的理解,阐释了“道”的丰富内涵,彰显了我国文化的博大精深。许文涛^[3]对3种不同英译版本的《道德经》语料库进行了对比分析,探讨了《道德经》翻译中的源语文化和目的语文化的相互作用,为其他典籍翻译研究提供了一个全新的、多维度的量性视角。王汐^[4]运用定量和定性的方法研究了《道德经》英译本的“性别意识”问题,通过对不同译本中区别性别的单数第三人称代词使用频次的分析,发现英译本中

阳性人称代词(M_{pp})和阴性人称代词(F_{pp})的使用频次受译者性别意识的影响,而非译者性别的影响。所以,笔者认为《道德经》的众多译本构成了从男性意识到女性意识的渐变群。温军超^[5]从理论角度探讨了《道德经》中英平行语料库的重要性,分析了《道德经》英译研究及国内语料库创建的现状,并指出构建中存在的问题。赵钰娟^[6]对《道德经》首章的6个英译本进行了语料库对比分析,通过对高频词the和of的研究发现,由于翻译者的认识、目的和策略不同,因此译本风格差异明显。朱宇博^[7]选取了3个具有代表性的德语译本建立了封闭式语料库,对译本中的始源域“母”“水”“谷”“婴儿”进行了语义特征的研究,得出了“道”的语义范畴公式。李文中^[8]搜集了84种英译本《道德经》,构建了一个同质的微型语料库,并参照其他新发现的译本,分析了语料库中存在的问题,为《道德经》平行语料库的建设做了明确的铺垫。王芳^[9]等运用文献分析法,发现《道德经》译本的研究视角呈现多样化的特点。马婕^[10]选取了70篇《道德经》英译研究的论文成果作为语料,从中英译本对比、重点字词、章节翻译研究和风格的探索、译者视角、文化意象的转换等方面进行了分析。任洁^[11]运用语料库方法研究了理雅各(James Legge)、亚瑟·韦利(Arthur Waley)、林语堂、许渊冲的翻译风格差异,并从译本词汇、句子、篇章角度进行了研究。姚振军等^[12]通过自建双语领域本体为典籍英译的《道德经》翻译批评提供了一个新的参照,利用实证分析法对《道德经》多译本进行描述性批评,发现通过自建语料库进行翻译批评有助于客观地把握原著风格,科学地分析译者的翻译风格。梅澜^[13]基于语料库方法研究了《道德经》英译本的一词多义现象,探究了各语义项目之间的内在联系。刘彦姝^[14]利用语料库处理工具Sketch Engine对《道德经》的英译进行了词汇提取,运用统计软件进行对比分析,并从多模态的角度剖析了《道德经》的英文译本。同时,对《道

德经》的英文译本从语内翻译、语际翻译、符际翻译等方面提出了一些可取的翻译方法。张萍^[15]以许渊冲的《道德经》英译本为例,发现译本修辞格的翻译方式主要有直译法、转换法、补偿法、舍弃法,许渊冲通过对4种翻译手法的灵活运用、相互配合,既可以保证译文清晰地再现原文的文字艺术和文化精神,又能使译文如行云流水般,达到从原文到译文的“能量守恒”这一最理想的翻译状态。

综合以上对《道德经》译本的研究,发现多数是对核心术语或核心词汇进行研究,而对英译本翻译风格的研究较为匮乏。因此,笔者拟选择《道德经》的两种全译本,即吴经熊译本和韦利译本作为本次课题的研究对象,借助语料库检索软件Antconc3.5.8和统计分析软件SPSS16,对两种译本的翻译词汇特点、句法特点和语篇特点进行数据提取和统计分析,根据数据结果,分析这两种译本的翻译特点和翻译风格,从而为《道德经》英译本的研究提供一定的借鉴和参考。

一、《道德经》语料选取和参数的设置

在所有《道德经》英译本中,中国著名学者吴经熊(John C. H. Wu)和英国汉学家亚瑟·韦利(Arthur Waley)翻译的《道德经》译本普遍被认为是最接近《道德经》原文的。因此,本次研究将这两种译本作为研究语料来建立一个小型对比语料库。从发表时间看,吴经熊译本首次发表于1939年的英文期刊《天下》(T'ien Hsia Monthly),韦利译本于1934年由Allen and Unwin公司在伦敦首次出版。所以,这两种译本的翻译时间相近,具有一定的可比性。因此,笔者选取这两种译本作为语料来进行研究有以下原因:第一,《道德经》是中国古代典籍之一,具有很大的影响力,因此,相应的英文译本也需要具有一定的典型性;第二,吴经熊和韦利分别是中国著名译者和国外汉学家,他们所翻译的《道德经》译本普遍被认为具有典型性,笔者将这两种语料库分为国内语料库和国外语料库

来进行对比分析;第三,二者的英文译本基本处于同一时期,是迄今为止人们比较认可的英文译本。基于以上3点,样本的选取具有一定的典型性,适合做对比分析研究。

二、《道德经》翻译特点的语料库实证性分析

笔者对语料库的翻译特点研究主要从译本的词汇特点、句法特点和语篇视角入手,通过语料库检索软件 Antconc3.5.8 和统计分析软件 SPSS16 来进行数据分析,数据内容包括类符数、形符数、类符/形符、平均词长、词汇密度等。在数据分析基础上,进一步对吴经熊译本和韦利译本进行全面的语料库研究。

表1 两种译本的词汇特点

译本	形符/个	类符/个	(类符/形符)/%	平均词长/个	1~5字母总数/个	词汇密度/%	词汇常用度/%
吴经熊译本	8 440	1 819	21.55	4.25	6 330	40.5	71
韦利译本	9 400	1 772	19.05	4.28	6 164	52.7	61

为了检验吴经熊译本和韦利译本在翻译词汇的使用上是否呈显著性差异,现将两种译本的数据代入统计分析软件 SPSS16 中,由于数据不能呈正态分布,因此检验属于非参数检验中的卡方检验。

吴经熊译本和韦利译本在卡方检验中,有效值为 1.674,缺省值为 0,总值为 1.674,皮尔森卡方值为 1.004,自由度为 36,似然率为 3.368,线性相关值为 1.635,有效数据的数量为 16 738。其中,双侧显著值为 0,小于关键值 0.05,这证明吴经熊译本和韦利译本在翻译词汇的使用上呈现显著性差异。

2. 句子层面统计结果与分析

从句子长短和句子总数两方面对译本句子进行了分析,这两方面在一定程度上体现了句子的复杂程度。通过语料库检索软件 Antconc3.5.8 对两种译本的句子进行数据提取(见表2),可以看出,吴经熊译本的平均句长为 11.26,句子总数为 750 句;韦利译本的平均句长为 17.65,句子总数为 529 句。从数据来看,韦利译本的句子较长,句子结构要比吴经熊译本的句子结构更复杂。为了检验两种

1. 词汇层面特点的统计与分析

通过语料库检索软件 Antconc3.5.8 对两个子语料库进行数据提取(见表1),可以看出,韦利译本比吴经熊译本多出了近 1 000 个形符,但是类符数却比吴经熊译本少,吴经熊译本类符/形符要高于韦利译本,这说明相较于韦利译本,吴经熊译本的重复词汇较少且词汇更丰富,但吴经熊译本的词汇密度却明显低于韦利译本,这说明吴经熊运用了大量的功能词汇,译文简单干练、表达直接,所以吴经熊译本的结构更加清晰。虽然吴经熊译本和韦利译本的平均词长很相近,但在 1~5 字母总数上差异明显,进一步说明了相较于韦利译本,吴经熊译本更倾向于运用常用词汇和功能性强的词汇。

译本在句子特点的运用上是否呈现显著性差异,由于数据不能呈正态分布,所以运用统计分析软件 SPSS16 非参数检验中的卡方检验。

表2 两种译本的句子特点

译本	平均句长	句子总数
吴经熊译本	11.26	750
韦利译本	17.65	529

卡方检验的结果显示,吴经熊译本的均数为 3.81,标准差为 522.36,最小值为 11.26,最大值为 750,卡方值为 2.798;韦利译本的均数为 2.73,标准差为 361.58,最小值为 17.65,最大值为 529,卡方值为 3.366。两种译本的自由度均为 1,译本之间的显著值为 0,小于标准值 0.05,这说明两种译本在句子层面上的翻译呈现显著性差异。从数据看出,韦利译本运用了大量长句,而吴经熊译本的句子相对较短,且句式更简单。

3. 语篇层面的语料库统计与分析

基于语料库检索软件 Antconc3.5.8,笔者主要从叙述人称、常用连词和介词 3 个方面来分析和研究这两种译本在语篇层面上的使用差异。在常用连词方面,吴经熊译本使

用了52 050个常用连词,韦利译本使用了42 743个常用连词(见表3)。在常用介词方面,吴经熊译本中总共使用了16 540个常用介词,韦利译本总共使用了12 600个常用介词(见表4)。可以看出,吴经熊译本的常用连词的词频明显高于韦利译本,但常用介词的词频却少于韦利译本,这说明吴经熊译本和韦利译本在语篇上的翻译风格存在差异。

表3 常用连词在《道德经》两种译本中的分布

译本	常用连词										
	and	but	so	if	as	or	while	because	though	although	therefore
吴经熊译本	28 981	6 080	3 537	3 884	377	2 292	1 499	798	686	401	121
韦利译本	23 366	4 992	2 897	3 491	3 451	1 927	1 137	669	557	177	79

表4 常用介词在《道德经》两种译本中的分布

译本	常用介词							
	apart from	Due to	In spite of	Because of	despite	Rather than	Thanks to	As a result of
吴经熊译本	5 981	3 981	2 547	2 031	231	694	644	431
韦利译本	4 566	2 897	2 031	1 547	197	587	531	244

三、两种译本翻译特点差异的原因分析

1. 对《道德经》原文理解的差异

吴经熊认为《道德经》所代表的道家文化和基督教代表的西方文化具有相通性和同源性,所以他在翻译《道德经》时会强调二者的相似性。因此,译本选词简单、常用、清晰,且倾向于功能词汇,能更好地向世界传递中国文化。而韦利认为《道德经》代表中国文化所具有的特殊性,所以他的译文更强调用词的准确性和语言的正式性,究其原因,是他努力使西方读者更正确地了解中国文化而不是误解中国文化。

2. 对《道德经》翻译目标理解的差异

吴经熊译本主要是向西方传递和解释中国文化,他在翻译时注重读者的可接受程度,更强调译本的关联性和交互性。因此,采用简洁、清晰的句式,通过简单的词语来传递中国文化的丰富内涵,拉近作者与读者间的距离,从而达到中国文化的西传效果。而韦利译本追求用词的准确性,尽可能地解释清楚每个字的含义和展示原文的知识性,所以他的译文中会使用大量从句或复杂句式来解释

吴经熊善于运用常用连词,所以他的译本词汇更丰富、简便、易懂,拉近了读者和文本的距离,使读者更易于接受。韦利译本的常用连词要少于吴经熊译本,但常用介词的词频要高于吴经熊译本,这说明韦利译本更注重文本表达的准确性、选词的专业性和句法的严谨性,更强调《道德经》的本义,最大程度地展示原文的内容。

原文中的专有词汇,译文中心强调作者写作之初的本义。

3. 对《道德经》采取翻译策略的差异

吴经熊在翻译时更提倡意译,能清晰地表达原文的真实含义,所以他的译文简洁有力,使西方学者对《道德经》有深入和全面的理解。吴经熊相对自由和灵活的翻译策略,决定了能够用较少的形符和更多的类符来传达《道德经》的内容,使读者更容易理解其中的含义。韦利在翻译时更提倡直译,注重原文内容的传达。因此,更多地使用长句和形符,努力还原《道德经》最初的结构、内容和其中的联系,所以韦利的译本更注重历史性和思想性。

四、结 语

通过对语料库的翻译特点的实证分析和翻译风格差异的研究,吴经熊译本和韦利译本在词汇和句式上呈现显著性差异。吴经熊译本强调译本的可接受性,因此选择简单、常用且丰富的词汇,努力营造与读者对话的空间和氛围,使读者更易于理解原文的内容。而韦利则强调原文的本义和译文的充分性,

更多地运用准确及达意的实词和复杂的句式,尽可能地展示原文的知识性。因此,吴经熊注重译本的相通性,韦利则强调译本的历史作用。课题研究为今后《道德经》译本的语料库建设、核心词汇的语料库研究提供了一定的借鉴。

参考文献:

[1] 刘杨. 基于语料库的《道德经》“无为”主题的翻译[J]. 牡丹江大学学报, 2014, 23(2): 117-119.

[2] 马嘉欣, 吕长竝. 从语义韵看《道德经》中“玄”之英译: 基于《道德经》英译本语料库和美国当代英语语料库的分析[J]. 西南交通大学学报(社会科学版), 2019, 20(1): 71-80.

[3] 许文涛. 词汇视角下目的语文本中的文化融合: 基于语料库方法的《道德经》翻译历时研究[J]. 湖北科技学院学报, 2015, 35(3): 8-9.

[4] 王汐. 语料库批评译学视阈下的《道德经》英译本性别意识研究: 以人称代词的显化为例[J]. 重庆理工大学学报(社会科学), 2018, 32(4): 142-152.

[5] 温军超. 华人《道德经》中英平行语料库的构建分析[J]. 淮北师范大学学报(哲学社会科学版), 2017, 38(1): 115-119.

[6] 赵钰娟. 基于语料库的《道德经》首章六个英译本风格研究[J]. 英语广场, 2019(9): 24-25.

[7] 朱宇博. 认知语言学视角下《道德经》核心概念“道”在德译本中的意义建构模式初探[J]. 解放军外国语学院学报, 2017, 40(4): 124-131.

[8] 李文中. 《道德经》的核心概念及隐喻的英语表述分析[J]. 解放军外国语学院学报, 2015, 38(5): 108-116.

[9] 王芳, 任翠翠. 《道德经》英译译本研究[J]. 语言教育, 2014, 2(4): 61-66.

[10] 马婕. 《道德经》英译研究综述与展望[J]. 洛阳师范学院学报, 2014, 33(9): 94-97.

[11] 任洁. 基于语料库的《道德经》的译者风格研究[D]. 保定: 河北大学, 2019.

[12] 姚振军, 郑旭红. 自建双语领域本体在《道德经》英译描述性批评中的应用[J]. 大连民族学院学报, 2014, 16(2): 186-190.

[13] 梅澜. 基于语料库的《道德经》英译本一词多义现象研究[D]. 重庆: 西南大学, 2018.

[14] 刘彦姝. 基于语料库的《道德经》多模态翻译研究[J]. 智库时代, 2019(50): 292-294.

[15] 张萍. 《道德经》中修辞格的翻译方式: 以许渊冲的译本为例[J]. 海外英语, 2019(19): 172-173.

Translation Characteristics Study of Corpus-Based *Tao Te Ching*

LIN Hao¹, LIU Fuhua², WU Minghai¹

(1. School of Foreign Languages, Shenyang Jianzhu University, Shenyang 110168, China; 2. School of Foreign Languages, Dalian Jiaotong University, Dalian 116028, China)

Abstract: Based on modern corpus technology, through self-established small corpus, this paper applies corpus retrieval software Antconc3.5.8 and statistical analysis software SPSS16 to study two translating versions of *Tao Te Ching*. The paper further contrasts, analyzes and studies John C. H. Wu's translation version and Arthur Wayley's translation version from perspectives of vocabulary, syntactic and discourse levels. It analyzes reasons of translating style difference in two translation versions from original text understanding, translating purpose understanding and translation strategy study so as to further provide references with translating style study of *Tao Te Ching*, translator's characteristics research and parallel corpus establishment of *Tao Te Ching*.

Key words: *Tao Te Ching*; translating characteristics; corpus; comparative analysis

(责任编辑:何旷怡 英文审校:林昊)